



U lékaře – v lékárně

			
Inhalt		Obsah	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Předmluva	Nikdo z nás si to nepřeje, ale občas se to bohužel stane a onemocníme na dovolené. Takovou situaci navíc ještě umocňují problémy s porozuměním lékaři nebo v lékárně. Tímto vám tedy dáváme k dispozici pomůcku ve formě překladů, které vám pomohou daný problém vylíčit. Doufáme však, že tyto informace nebudete vůbec potřebovat a přejeme vám krásnou cestu.
Wichtige Fragen		Důležité otázky	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Kde je nejbližší lékárna?
	Wo ist der nächste Arzt?		Kde je nejbližší lékař?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Kde je nejbližší nemocnice?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Jaké telefonní číslo má záchranka?
Beim Arzt		U lékaře	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Informace sdělované lékaři	Jméno, příjmení Adresa, telefon Datum narození Zdravotní pojišťovna Ošetřující lékaři Koho v případě nouze informovat
Familienvorgeschichte		Rodinná anamnéza	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (cukrovka)
	Epilepsie		Epilepsie
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Dědičné choroby, např. hemofilie
	Herzinfarkt		Srdeční infarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Vysoký krevní tlak nebo mrtvice
	Tuberkulose		Tuberkulóza
	Tumorerkrankungen		Nádorová onemocnění

Sonstiges		Ostatní	
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte		Prodělané choroby / chorobopis	
	Asthma		Astma
	Bläschen		Pupence
	Diphtherie		Záškrt
	Flecken		Skvrny
	Gallensteine		Žlučové kameny
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Žloutenka nebo onemocnění jater
	Herzfehler		Srdeční vada
	Heuschnupfen		Senná rýma
	Keuchhusten		Dávivý kašel
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Zánět plic nebo pohrudnice
	Lungentuberkulose		Tuberkulóza plic
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Žaludeční nebo dvanácterníkové vředy
	Masern		Spalničky
	Mumps		Příušnice
	niedriger Blutdruck		Nízký krevní tlak
	Nierensteine		Ledvinové kameny
	Ohnmacht		Mdloby
	Ohrblutungen		Krvácení z uší
	Ohrenentzündung		Zánět ucha
	Pseudokrupp		Pseudokrup
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Opakované infekce močových cest (zánět močového měchýře)
	Röteln		Zarděnky
	Scharlach		Spála
	Schlaganfall		Mrtvice
	Vergiftungen		Otravy
	Windpocken		Plané neštovice
Symptome		Symptomy	
S	Blut im Urin	S	Krev v moči
S	Blut im Stuhl	S	Krev ve stolici
S	Durchfall	S	Průjem
S	Erbrechen	S	Zvracení
S	Hautausschläge	S	Kožní vyrážky

S	Husten	S	Kašel
S	Juckreiz	S	Svědění
S	Krampfanfälle ohne Fiber	S	Křečové záchvaty bez horečky
S	Mundblutungen	S	Krvácení z úst
S	Nasenblutungen	S	Krvácení z nosu
S	Schwindel	S	Závratě
S	Übelkeit	S	Nevolnost
S	Verstopfung	S	Zácpa
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Otázky k současným potížím	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Jste HIV pozitivní?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Cítíte bolest za hrudní kostí?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Bolí vás oči?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Dochází u vás při bolestech hlavy k nucení na zvracení nebo musíte zvracet?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Máte potíže po požití tučných jídel?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Máte potíže nebo je vám nevolno po jídle či během jídla?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Máte horečku (déle než 14 dní)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Trpíte často pocity nucení na zvracení nebo zvracíte?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Pálí vás často žáha?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Máte bolesti v oblasti podbřišku?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Máte bolesti v oblasti pravého nadbřišku?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Máte bolesti v oblasti nadbřišku?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Pocit'ujete bolest v některém z uší nebo v obou uších?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Pocit'ujete návaly závratí / mdlob?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Trpíte kašlem více než 14 dnů?
	Husten Sie Blut?		Vykašláváte krev?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Trpíte bolestmi hlavy (také pocitem tlaku v hlavě)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Trpíte nevolností, pocity tlaku nebo bolestmi na hrudi?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Máte srdeční potíže nebo bolesti?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Trpíte občas nebo trvale dušností?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Spíte špatně nebo usínáte špatně?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Bolí vás končetiny?
	Sind Sie erkältet?		Jste nachlazení?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Pocitujete při bolestech na srdci smrtelnou úzkost?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Zesilují se potíže při námaze?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Máte potíže při stolici (zácpa, průjem)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Máte ve stolici krev, světle nebo tmavě červenou?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Pocitujete bolesti v oblasti ledvin?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Máte potíže nebo pocitujete změny v souvislosti s močením?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Projevují se u vás výměšky z pohlavního údu?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Vyskytly se u vás potíže, abnormality nebo změny v souvislosti s menstruačním krvácením?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Odpovědi lékaře	Plán léčby
	Einnahme des Medikamentes		Užívání léků
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		vždy před / po jídle krát denně
	während Tagen		po dobu dnů
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		nevystavujte přímému slunečnímu záření
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		vyvarujte se tučných / nadýmajících / smažených jídel
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Během užívání tablet může docházet k nezvyklé únavě, proto pozor při řízení vozidel.
	Bettruhe für Tage		Klid na lůžku po dobu dní
	Badeverbot für Tage		Zákaz koupání po dobu dní
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Zákaz požívání alkoholu / kávy po dobu dní
	Wiederbestellung zum		Opětovné objednání na
	nüchtern		na lačno

In der Apotheke		V lékárně	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Informace sdělované lékárníkovi	Přecitlivělost (alergie) na:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		bílkoviny, vejce, mléko, ryby a jiné potraviny
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		léky (penicilin, pyramidon, aspirin, jód, inzulín aj.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		prach z postelí, pyl z květů, domácí prach
	Röntgen-Kontrastmittel		rentgenové kontrastní prostředky
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Žádost o léky, bolesti	Chtěl/a bych tablety / čípky / kapky na:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		bolesti břicha v oblasti nadbříšku / podbříšku
	Blähungen		nadýmání
	Durchfall		průjem
	Gallenschmerzen		bolesti žlučníku
	Halsschmerzen		bolesti v krku
	Husten		kašel
	Kopfschmerzen		bolesti hlavy
	Krampfartige Schmerzen		křečovitě bolesti
	Magendrücken		tlak v žaludku
	Magenschmerzen		bolesti žaludku
	Nieren- / Blasenschmerzen		bolesti ledvin / močového měchýře
	Ohrenschmerzen		bolesti uší
	rheumatische Beschwerden		revmatické potíže

	schlechte Verdauung		špatné trávení
	Schnupfen		rýmu
	Sodbrennen		pálení žáhy
	Verstopfung		zácpu
	Völlegefühl		pocit plnosti
	(starke) Zahnschmerzen		(silné) bolesti zubů
	Zum Durchschlafen		na spaní
	Zum Einschlafen		na usnutí
	Zur Beruhigung		na uklidnění
Verletzungen / Verschiedenes		Zranění / různé	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Oční kapky proti zánětu spojivek
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Masti proti vymknutí / naražení / natržení svalu či šlachy / modřinám
	Elastic-Binde		Elastický obvaz
	Fieberthermometer		Teploměr
	Fußcreme gegen Risse		Krém na nohy proti prasklínkám pokožky
	Handcreme		Krém na ruce
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Hojivá mast na odřeniny, řezné a zhmožděné rány
	Hühneraugenpflaster		Náplast na kuří oka
	Packung Verbandwatte		Balení obvazové vaty
	Packung Wundpflasterabschnitte		Balení ústřížků náplasti
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rolička leukoplasti/leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rolička obvazu
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Mast / roztok / pudr na spáleniny od slunce
	Salbe für Brandwunden		Mast na popáleniny
	Salbe gegen Insektenstiche		Mast na bodnutí od hmyzu
	Sepso-Tinktur		Antiseptická tinktura
	Sonnenschutzcreme		Ochranný krém proti slunci
	Wärmflasche		Ohřívací láhev
Antworten des Apothekers		Odpovědi lékárníka	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		podle potřeby při bolestech / obtížích
	zerkauen / unzerkaut schlucken		rozžvýkat / polknout nerozžvýkané
	im Mund zergehen lassen		nechat rozpustit v ústech
	auf Zucker nehmen		užijte na kostce cukru

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		rozpust'te ve vodě / čaji a vypijte
	viel Wasser / Tee nachtrinken		zapijte velkým množstvím vody / čaje
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		nepijte vodu, ani nejezte led
	einmal / mehrmals täglich reinigen		čistěte jednou / několikrát denně
	nicht waschen		nemyjte
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		neužívejte s mléčnými výrobky
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		jednou / několikrát denně naneste tenkou / silnou vrstvu